### Title
Analysis of unsupervised cross-lingual speaker adaptation for HMM-based speech synthesis using KLD-based transform mapping

### Authors
Keiichiro Oura, Junichi Yamagishi, Mirjam Wester, Simon King, Keiichi Tokuda

### Journal
Speech Communication

### Volume and Number
54, 6

### Page Range
703-714

### Year
2012-07

### DOI

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author (Name)</th>
<th>著者（英）</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Keiichiro Oura</td>
<td>名古屋工業大学学術機関リポジトリ</td>
</tr>
<tr>
<td>Junichi Yamagishi</td>
<td>名古屋工業大学学術機関リポジトリ</td>
</tr>
<tr>
<td>Mirjam Wester</td>
<td>名古屋工業大学学術機関リポジトリ</td>
</tr>
<tr>
<td>Simon King</td>
<td>名古屋工業大学学術機関リポジトリ</td>
</tr>
<tr>
<td>Keiichi Tokuda</td>
<td>名古屋工業大学学術機関リポジトリ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

(c)Elsevier. NOTICE: this is the author’s version of a work that was accepted for publication in Speech Communication. Changes resulting from the publishing process, such as peer review, editing, corrections, structural formatting, and other quality control mechanisms may not be reflected in this document. Changes may have been made to this work since it was submitted for publication. A definitive version was subsequently published in Speech Communication. [See also CITATION, DOI].

---

名古屋工業大学学術機関リポジトリが持つバックグラウンドカラーに表示されるデータが、名古屋工業大学学術機関リポジトリが持つバックグラウンドカラーを示すため、データを表示する際のタグとして使用されます。
Analysis of unsupervised cross-lingual speaker adaptation for HMM-based speech synthesis using KLD-based transform mapping

Keiichiro Oura\textsuperscript{a}, Junichi Yamagishi\textsuperscript{b}, Mirjam Wester\textsuperscript{b}, Simon King\textsuperscript{b}, Keiichi Tokuda\textsuperscript{a}

\textsuperscript{a}Department of Computer Science and Engineering, Nagoya Institute of Technology, Gokiso-cho, Showa-ku, Nagoya, 466-8555, Japan
\textsuperscript{b}The Centre for Speech Technology Research, University of Edinburgh, Informatics Forum, 10 Crichton Street, Edinburgh, EH8 9AB, UK

Abstract

In the EMIME project, we developed a mobile device that performs personalized speech-to-speech translation such that a user’s spoken input in one language is used to produce spoken output in another language, while continuing to sound like the user’s voice. We integrated two techniques into a single architecture: unsupervised adaptation for HMM-based TTS using word-based large-vocabulary continuous speech recognition, and cross-lingual speaker adaptation (CLSA) for HMM-based TTS. The CLSA is based on a state-level transform mapping learned using minimum Kullback-Leibler divergence between pairs of HMM states in the input and output languages. Thus, an unsupervised cross-lingual speaker adaptation system was developed. End-to-end speech-to-speech translation systems for four languages (English, Finnish, Mandarin, and Japanese) were constructed within this framework. In this paper, the English-to-Japanese adaptation is evaluated. Listening tests demonstrate that adapted voices sound more similar to a target speaker than average voices and that differences between supervised and unsupervised cross-lingual speaker adaptation are small. Calculating the KLD state-mapping on only the first 10 mel-cepstral coefficients leads to huge savings in computational costs, without any detrimental effect on the quality of the synthetic speech.

Keywords: HMM-based speech synthesis, unsupervised speaker adaptation, cross-lingual speaker adaptation, speech-to-speech translation

1. Introduction

The goal of speech-to-speech translation research is to “enable real-time, interpersonal communication via natural spoken language for people who do not share a common language” (Liu et al., 2003). Several research and commercial speech-to-speech translation efforts have been pursued in recent years, for example: Verbmobil, a long-term project of the German Federal Ministry of Education, Science, Research and Technology\textsuperscript{1}, Technology and Corpora for Speech to Speech Translation (TC-STAR), an FP6 European project\textsuperscript{2}, and the Global Autonomous Language Exploitation (GALE) DARPA initiative\textsuperscript{3}. In the European FP7 project EMIME\textsuperscript{4}, we developed a mobile device that performs personalized speech-to-speech translation, such that a user’s spoken input in one language is used to produce spoken output in another language, while continuing to sound like the user’s voice.

In contrast to previous “pipeline” speech-to-speech translation systems that combined isolated automatic speech recognition (ASR), machine translation (MT), and text-to-speech (TTS) components, EMIME places the main emphasis on coupling ASR with TTS, specifically to enable speaker adaptation for HMM-based ASR (Woodland, 2001) and TTS (Yamagishi et al., 2009a) in cross-lingual scenarios. Other work that has investigated coupling components of the speech-to-speech translation systems are, for example, Gao (2003) and Ney (1999) which investigated the coupling of ASR and MT, or Noth et al. (2000) in which natural language processing and prosody processing were connected. The principal modeling framework of speaker-adaptive HMM-based speech synthesis is conceptually and technically similar to conventional ASR systems (although without discriminative training) making it possible for both ASR and TTS systems to be built from the same corpora (Yamagishi et al., 2010). This enables the sharing of Gaussians, decision trees or linear transforms between the two (Dines et al., 2010).

In the EMIME project, we conducted extensive experiments exploring the possibilities for combining ASR and TTS models and for achieving unsupervised speaker adaptation (Wester et al., 2010). For example, unsupervised adaptation techniques for HMM-based TTS using either a phoneme recognizer (King et al., 2008) or a word-based large-vocabulary continuous speech recognizer (LVCSR) (Yamagishi et al., 2009b) were explored. In addition, map-
ping between ASR and TTS acoustic models was investigated using 2-pass decision trees (Gibson, 2009) or by the marginalization of decision trees (Dines et al., 2009; Liang et al., 2010). In addition to this, various cross-lingual adaptation techniques for HMM-based TTS were developed. For instance, Wu and Tokuda (2009) proposed a mapping algorithm which maps either the adaptation data or transforms based on the Kullback-Leibler divergence (KLD) between the HMM states of input and output languages. This mapping approach has also been explored by Qian et al. (2009); Liang et al. (2010).

This paper describes the integration of these developments into a single architecture which achieves unsupervised cross-lingual speaker adaptation for HMM-based speech synthesis. We demonstrate an end-to-end speech-to-speech translation system built for four languages – American English, Mandarin, Japanese, and Finnish. Although all language pairs and directions are possible in our framework, only the English-to-Japanese adaptation is evaluated in the perceptual experiments presented here; these experiments focus on measuring the similarity of the output Japanese synthetic speech to the speech of the original English speaker in order to assess and evaluate the performance of the proposed unsupervised cross-lingual speaker adaptation technique. In addition, we investigated whether restricting the features on which the KLD is calculated affects the quality of the output speech. Instead of using 120 mel-cepstral coefficients (including statics, deltas and delta-deltas), only the first 10 static mel-cepstral coefficients were used.

The article is organized as follows. Section 2 gives details of the EMIME speech-to-speech translation system using HMM-based ASR and TTS. In Section 3, an overview of the unsupervised cross-lingual speaker adaptation method adopted is given. Section 4 describes the experimental set-up that we used to analyze and evaluate the system. The analysis of the proposed cross-lingual speaker adaptation method, i.e., an analysis of the KLD output is given in Section 5. This is followed in Section 6 by the results of the listening tests. Finally, Section 7 summarizes our findings and gives suggestions for future work.

2. Overview of the EMIME speech-to-speech translation system

Figure 1 shows a diagram of the EMIME speech-to-speech translation system. It comprises HMM-based ASR, HMM-based TTS, MT, and cross-lingual speaker adaptation (CLSA). A short description of each of these components is given here.

All acoustic models, for both HMM-based ASR and TTS, are trained on large conventional speech databases, comprising speech from hundreds of speakers, which were originally intended for ASR: Wall Street Journal (WSJ0/1) databases for English (Paul and Baker, 1992), Speeccon databases for Mandarin and Finnish (Iskra et al., 2002), and the JNAS database for Japanese (Itoh et al., 1998). Details of the front-end text processing used to derive phonetic-prosodic labels from the word transcriptions can be found in Yamagishi et al. (2010).

For ASR of each language, 3-state no-skip triphone speaker-independent HMMs are trained. Either MFCCs or Perceptual Linear Predictive (PLP) cepstral coefficients (Hermansky, 1990) can be used as the acoustic features for ASR. The ASR language models used for English, Mandarin and Japanese each contain about 20k bi-grams; the language model for Finnish is a word 10-gram plus a morph bi-gram (Hirsim¨a¨aki et al., 2009). They are smoothed using the standard Kneser-Ney method (Kneser and Ney, 1995).

For TTS of each language, 5-state no-skip context-dependent speaker-independent MSD-HSMMs (Tokuda et al., 2002; Zen et al., 2007b) are trained as “average voice models” using speaker-adaptive training (SAT) (Anastasakos et al., 1996; Gales, 1998). For the state tying (Young et al., 1994), minimum description length (MDL) automatic decision tree clustering is used (Shinoda and Watanabe, 2000). TTS acoustic features comprise the spectral and excitation features required for the STRAIGHT (Kawahara et al., 1999) mel-cepstral vocoder (Tokuda et al., 1994) with mixed excitation (McCree and Barnwell III, 1995; Kawahara et al., 2001).

For unsupervised cross-lingual speaker adaptation and decoding, a multi-pass framework is used:

1. In the first pass, initial transcriptions are obtained using “Juicer” (Moore et al., 2006), a weighted finite state transducer (WFST) decoder with speaker independent (SI) HMMs.
2. In the second pass, constrained structural maximum a posteriori linear regression (CSMAPLR) adaptation (Yamagishi et al., 2009a) is applied to SAT-HMMs (ASR) using the hypotheses obtained in the first pass.
3. In the third pass, using these adapted models, the speech is decoded again and the transcriptions are refined.

4. In the final pass, CSMAPLR transforms are estimated for SAT-HSMMs (TTS) with the refined transcriptions.

5. Finally, these transforms are applied to the SAT-HSMMs for the output language, by employing a state-level mapping that has been constructed based on the Kullback-Leibler divergence (KLD) between pairs of states from the input and output TTS HMMs (Wu and Tokuda, 2009). Details of this state-mapping are given in the next section.

Note that EMIME did not focus on translation technology research. This was a deliberate choice, to allow us to concentrate on ASR and TTS research. Therefore, for the MT module, we simply used Google translation provided via their AJAX language APIsootnote{http://code.google.com/intl/ja/apis/ajaxlanguage/}. This translator only provides the 1-best result.

Finally, the speech waveform is output in the TTS module. Acoustic features (spectral and excitation features) are generated from the adapted HSMMs in the output language using a parameter generation algorithm that considers the global variance (GV) of a trajectory (Toda and Tokuda, 2007). Then, mixed excitation signals are produced using a mel-logarithmic spectrum approximation (MLSA) filter (Fukada et al., 1992) which corresponds to the generated STRAIGHT mel-cepstral coefficients. These vocoder modules are the same as Zen et al. (2007a).

3. Cross-lingual speaker adaptation based on a state-level transform mapping learned using minimum KLD

A cross-lingual adaptation method based on a state-level mapping, learned using the KLD between pairs of states, was proposed by Wu and Tokuda (2009) and is summarized here. We call this approach “state-level transform mapping.” The state-mapping is learned by searching for pairs of states that have minimum KLD between input and output language HMMs. Linear transforms estimated with respect to the input language HMMs are applied to the output language HMMs, using the mapping to determine which transform to apply to which state in the output language HMMs.

3.1. Learning the state-mapping

The mapping between the input language and output language states are learned as follows. For each state \( j \in [1, J] \) in the output language HMM \( \lambda_{\text{output}} \), we search for the state \( i \) in the input language HMM \( \lambda_{\text{input}} \) with the minimum symmetrized KLD to state \( j \) in \( \lambda_{\text{output}} \):

\[
\hat{i} = \arg\min_{1 \leq i \leq I} D_{KL}(j, i),
\]

where \( \lambda_{\text{output}} \) has \( J \) states and \( D_{KL}(j, i) \) represents the KLD between state \( i \) in \( \lambda_{\text{input}} \) and state \( j \) in \( \lambda_{\text{output}} \) (Figure 2). \( D_{KL}(j, i) \) is calculated as in Qian et al. (2009):

\[
D_{KL}(j, i) \approx D_{KL}(j \parallel i) + D_{KL}(i \parallel j),
\]

\[
D_{KL}(i \parallel j) = \frac{1}{2} \ln \left( \frac{\Sigma_j}{\Sigma_i} \right) - \frac{1}{2} \frac{D}{2} + \frac{1}{2} \text{tr} \left( \Sigma_j^{-1} \Sigma_i \right)
+ \frac{1}{2} (\mu_j - \mu_i)^\top \Sigma_j^{-1} (\mu_j - \mu_i),
\]

where \( \mu_j \) and \( \Sigma_j \) represent the mean vector and covariance matrix of the Gaussian pdf associated with state \( i \).

3.2. Estimating the input language HMM transforms

Next, we estimate a set of state-dependent linear transforms \( \hat{\Lambda} \) for the input language HMM \( \lambda_{\text{input}} \) in the usual way:

\[
\hat{\Lambda} = \left( \hat{W}_1, \ldots, \hat{W}_I \right) = \arg\max_{\Lambda} P(O \mid \lambda_{\text{input}}, \Lambda) P(\Lambda),
\]

where \( \hat{W}_i \) represents a linear transform for state \( i \), \( I \) is the number of states in \( \lambda_{\text{input}} \), and \( O \) represents the adaptation data. \( P(\Lambda) \) represents the prior distribution of the linear transform for CSMAPLR (Yamagishi et al.,

\[
\text{Average voice model (Input language)} \\
\text{Adaptation data (Input language)} \\
W_1 \quad W_2 \quad W_n \\
\text{Average voice model (Output language)} \\
\text{Adapted model (Output language)} \\
W_1 \quad W_2 \quad W_n \\
\text{Transforms (Input language)} \\
\text{Transforms (Output language)} \\
\text{State mapping}
\]

Figure 2: Graphical representation of the state-level mapping using minimum KLD between input and output language HMMs.
When the ASR-HMM uses Gaussian KLD calculation using only the first 20 of the 40 static KLD calculation using 120-dimensions (40-dim static, 40-dim delta, 40-dim delta-delta). No other constraints need to be placed on KLD calculation using only the first 10 of the 40 static full feature vector, we restrict the number of mel-cepstral coefficients as phoneme identity information is available in the static and low dimensional mel-cepstral coefficients.

Although log F0 and aperiodicity features are used for speaker adaptation in the same way as the mel-cepstral coefficients, this technique of reducing computational cost were used for only mel-cepstral coefficients. We explored the effect of the following KLD calculations:

- KLD calculation using 120-dimensions (40-dim static, 40-dim delta, 40-dim delta-delta)
- KLD calculation using only the first 20 of the 40 static dimensions
- KLD calculation using only the first 10 of the 40 static dimensions

The low dimensional mel-cepstral coefficients (i.e. the first 10) contain more information than higher dimensional mel-cepstral coefficients (Imai, 1983). Furthermore, the static features also contain more information than the dynamic features (Yu et al., 2008).

3.3. Applying the transforms to the output language HMM

Finally, these transforms are mapped to the output language HMM. The Gaussian pdf in state \( j \) of \( \lambda_{\text{output}} \) is transformed using the linear transform for state \( \hat{\lambda}_i \), which is transform \( \hat{W}_j \). By transforming all Gaussian pdfs in \( \lambda_{\text{output}} \) in this way, cross-lingual speaker adaptation is achieved.

3.4. Unsupervised cross-lingual adaptation

We can extend this method to unsupervised adaptation simply by automatically transcribing the input data using ASR-HMMs. For supervised adaptation, \( \lambda_{\text{input}} \) and \( \lambda_{\text{output}} \) are both TTS-HMMs (for the input and output languages, respectively). For unsupervised adaptation of HMM-based speech synthesis, \( \lambda_{\text{input}} \) may be either a TTS-HMM, or an ASR-HMM that utilizes the same acoustic features as TTS. When the ASR-HMM uses Gaussian mixtures, we can use an approximated KLD (Goldberger et al., 2003). No other constraints need to be placed on the ASR-HMM. In particular, it does not need to use prosodic-context-dependent-quinphones (which are necessary for TTS models).

3.5. Efficient methods for calculating the KLD

The state-mapping is learned by searching for pairs of states that have minimum KLD between input and output language HMMs. The computational cost is huge because KLD calculation of all combinations of states in both language HMMs is required.

In Dines et al. (2010) it was shown that the use of the lower dimensional part of mel-cepstral STRAIGHT coefficients (e.g., 1st to 13-th dimensions of a 40-dimensional mcep) is sufficient for recognizing phonemes in an ASR system. It was also found that using the higher dimensional mel-cepstral coefficients results in higher word error rates for ASR. For TTS it was shown that the use of the higher dimensional mel-cepstral coefficients increases naturalness, as evaluated using mean opinion scores (MOS). From Dines et al. (2010) it can be concluded that the higher mel-cepstral dimensions mainly contribute to speaker identity and naturalness rather than phoneme identity.

The KLD state-mapping is calculated between the average voice models of input and output languages, i.e., it is learning the mapping between two languages. This type of mapping concerns phoneme identity rather than speaker identity and naturalness, therefore, it seems that disregarding the higher dimensional mel-cepstral coefficients may be possible without affecting the state-mapping outcome in a negative way. To investigate this and as a solution to the computational cost associated with KLD on the full feature vector, we restrict the number of mel-cepstral dimensions for KLD calculation. The proposed method eliminates delta and high dimensional mel-cepstral coefficients as phoneme identity information is available in the static and low dimensional mel-cepstral coefficients.

4. Experimental setup

We performed experiments on English-to-Japanese speaker adaptation for HMM-based speech synthesis. First, specifics on the data that was used to analyze the KLD state-mapping are given. Next, the set-up of the perceptual experiments is described.

4.1. Models and data for KLD analysis

The objective of the analysis is to illustrate the effectiveness of the KLD state-mapping in phonetic and speaker similarity terms. KLD simply measures divergences between HMM states. No explicit linguistic or phonetic knowledge is used. In order to get an idea of the phonetic appropriateness of the mapping, we compare the vowel triangle in Japanese for the average voice model, a male and a female voice. Next, we compare the vowel spaces for cross-lingual speaker adapted Japanese and speaker-dependent American-English TTS for a single male speaker. We also present a comparison between this male speaker and a group of 60 male American speakers. F1 vs F2 - F1 space (whose dimensions are the first formant vs the difference between the second and first formants) is used to examine phonetic properties. F1 vs F2 - F1 space results in a closer visual correspondence between the formant plots and the IPA vowel chart than F1 vs F2 space (Ladefoged and Maddieson, 1996). F0 vs F1 space is used to examine speaker identity.
Table 1: The word accuracy of the ASR systems (second pass)

<table>
<thead>
<tr>
<th>speaker</th>
<th>Number of sentences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>001</td>
<td>85.32</td>
</tr>
<tr>
<td>002</td>
<td>86.88</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.2. Training and adaptation data

An English speaker-independent model for ASR and average voice model for TTS were trained on the predefined training set “SI-84” comprising 7.2k sentences uttered by 84 speakers included in the “short term” subset of the WSJ0 database (15 hours of speech). A Japanese average voice model for TTS was trained on 10k sentences uttered by 86 speakers from the JNAS database (19 hours of speech). The two average voice models were used to learn the KLD state-mapping.

One male and one female American English speaker, not included in the training set, were chosen from the “long term” subset of the WSJ0 database as target speakers. They are named 001 and 002 in the following experiments, respectively.

2000 randomly chosen English sentences (about 2 hours in duration) uttered by 001 and 002 were selected from the “long term” subset of the WSJ0 corpus. These 2000 sentences were used as the two speaker’s adaptation data. This data was used as adaptation data to adapt the Japanese average voice model to speaker 001 and 002. This data was also used to create speaker-dependent acoustic English TTS models for speaker 001 and 002. This made it possible to compare their English and Japanese synthetic vowel spaces to each other.

4.3. Features and acoustic models

Speech signals were sampled at a rate of 16 kHz and windowed by a 25ms Hamming window with a 10 ms shift for ASR and an F0-adaptive Gaussian window with a 5 ms shift for TTS. ASR feature vectors consisted of 39-dimensions: 13 PLP features and their dynamic and acceleration coefficients. TTS feature vectors comprised 138-dimensions: 39-dimension STRAIGHT mel-cepstral coefficients (plus the zero-th coefficient), log F0, 5 band-filtered aperiodicity measures, and their dynamic and acceleration coefficients. We used 3-state left-to-right triphone HMMs for ASR and 5-state left-to-right context-dependent multi-stream MSD-HSMMs for TTS. Each state had 16 Gaussian mixture components for ASR and by an F0-adaptive Gaussian window with a 5 ms shift for TTS. ASR feature vectors consisted of 39-dimensions: 39-dimension STRAIGHT mel-cepstral coefficients (plus the zero-th coefficient), log F0, 5 band-filtered aperiodicity measures, and their dynamic and acceleration coefficients. Since automatically transcribed labels for unsupervised adaptation contain errors, we adjusted a hyper-parameter (τ in Yamagishi et al. (2009a)) of CSMAPLR to a higher-than-usual value of 10000 in order to place more importance on the prior (which is a global transform that is less sensitive to transcription errors).

We applied the CSMAPLR transforms $W_i$ to the Gaussian pdfs of the output language HMMs using the proposed KLD-based state-level mapping. For the transform mapping in the MSD streams that have both voiced and unvoiced spaces for the F0 modelling, the KLD calculation was conducted between a pair of Gaussian pdfs in the voiced space; Qian et al. (2009) calculates KLD using both voiced and unvoiced spaces.

5. Analysis of KLD state-mapping

5.1. Speech material for KLD analysis

Japanese synthetic speech was generated using the Japanese average voice model and the two speakers, in other words the cross-lingual adapted speaker 001 and 002 models. As we were interested in measuring vowel formants, 50 sentences containing each of the Japanese vowels in Table 2 were generated. This gave us about 2000 vowel tokens per vowel to analyze. For each of the speakers, 2000 sentences of English adaptation data were used.

The F1 and F2 values of the vowels were measured using the Snack Sound Toolkit (Sjölander et al., 1998; Sjölander and Beskow, 2000). The algorithm for formant extraction used in Snack applies dynamic programming to select and optimize a formant trajectory from multiple candidates which are obtained by solving for the roots of the linear predictor polynomial (poles of a filter).

For the speaker-dependent comparison between English and Japanese vowel spaces, 001’s synthetic English and Japanese was used. The same vowels as above for Japanese were used and 50 English sentences were generated. This gave us 5315 English vowel tokens to analyze.

Our final analysis looking at the KLD output is a comparison between male speaker 001 and a group of 60 other male American speakers, in F0 vs F1 vowel space. The 60 male speakers were selected from the “short term” subset of the WSJ0 corpus. For each speaker, approximately 150 sentences were available. The sentences were all manually transcribed and the vowels were segmented using forced-alignment. The speakers all utter different sentences. F0 and F1 values for each of the 60 speakers were calculated at the midpoint of each vowel and we took the mean over all vowel tokens (once again using the Snack toolkit). We used the synthetic speech from Yamagishi et al. (2010) for the 60 speakers.
Table 2: General American English and Japanese monophthongs in the two TTS systems. (IPA notation)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Features</th>
<th>English</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>close front</td>
<td>i</td>
<td>i ojisan (uncle)</td>
</tr>
<tr>
<td>near close front</td>
<td>i</td>
<td>i ojisan (uncle)</td>
</tr>
<tr>
<td>close-mid front</td>
<td>e</td>
<td>e seto (city in Japan)</td>
</tr>
<tr>
<td>open-mid front</td>
<td>e</td>
<td>e seto (city in Japan)</td>
</tr>
<tr>
<td>near open front</td>
<td>æ</td>
<td>æ trap</td>
</tr>
<tr>
<td>mid central</td>
<td>ø</td>
<td>ø comma</td>
</tr>
<tr>
<td>open central</td>
<td>u</td>
<td>u obasan (aunt)</td>
</tr>
<tr>
<td>close back</td>
<td>u</td>
<td>u yuki (snow)</td>
</tr>
<tr>
<td>near close back</td>
<td>o</td>
<td>o tōri (bird)</td>
</tr>
<tr>
<td>close-mid back</td>
<td>æ, œ</td>
<td>æ, œ strut, cloth</td>
</tr>
<tr>
<td>open back</td>
<td>a</td>
<td>a lot</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We also calculated F0 and F1 values for speaker 001’s English synthetic speech and Japanese synthetic speech which was achieved by cross-lingual speaker adaptation based on his English speech data (2000 adaptation sentences). 50 Japanese sentences were generated, the vowels were segmented and measured in the same way as described above.

5.2. Phonetic analysis – Vowels

One of great advantages of the state-mapping cross-lingual adaptation used in these experiments is that the technique is applicable to any acoustic models that use the same acoustic features, regardless of phoneme and contextual differences. We can effortlessly apply the mapping of linear transforms between English and Japanese acoustic models even though the models are based on completely different TTS text-processing modules and the languages share only a limited amount of similar sounds.

Table 2 shows the English and Japanese monophthongs which are used in the two text-processing modules (represented here in IPA notation) (Fitt, 2000; Yoshimura et al., 1999). It can be seen that there appears to be little overlap between Japanese and English vowel sets, according to the IPA.

Not shown in Table 2, but certainly also of interest, is the different way in which diphthongs and long vowels are described in the two languages. From a phonological perspective, generally speaking, short vowels are counted as one unit and long vowels and diphthongs as two. However in phonetics, this is arguably not the case. For English listeners, long vowels and diphthongs in English are perceived as one indivisible unit. Moreover, English listeners also treat diphthongs in Japanese as one indivisible unit (Yoneyama, 2004). In Japanese, however, due to the influence of mora (rather than syllable structure) long vowels and diphthongs are divisible, and can be perceived as two units by Japanese listeners (Yoneyama, 2004; Tsujimura, 2006). Consequently, in English front-end TTS processing diphthongs and long vowels are treated as distinct phonemes (i.e., additions to the vowel set, not combinations of monophthongs) whereas in Japanese front-end TTS processing diphthongs and long vowels are described by sequences of monophthongs.

It is interesting to confirm that the transforms estimated for the input language data are being applied to the output language vowels in a phonetically appropriate way. If this is indeed the case, it indicates that the KLD state-mapping is functioning as intended. Figure 3 shows the shift in Japanese vowel triangles in F1 vs F2 - F1 space after applying cross-lingual speaker adaptation (for details of formant measurements see Section 5.1).

The normal line represents that of the average voice, the broken lines represent that of male speaker 001 and female speaker 002. Figure 3 shows that the vowel triangles are roughly similar in size and shape even after the application of cross-lingual speaker adaptation. This is despite the large differences between English and Japanese vowel spaces.

To get an indication of the distance between a single target speaker’s vowels in the two languages, we measured F1 and F2 values for speaker 001’s synthetic Japanese and English vowel tokens. The mean values per vowel are shown in Figure 4 for English and Japanese synthetic vowels in F1 vs F2 - F1 space. 50 sentences including 5315 vowels were used for calculating the average. Circle markers indicate synthetic Japanese vowels after applying cross-lingual speaker adaptation using male speaker 001’s English adaptation data. Cross markers show speaker 001’s
English synthetic vowels which were generated using the
speaker-dependent English TTS acoustic models.

From this figure, we can first see that the two phonemes
which are represented by the same IPA symbol in Japanese
and English – /i/ and /e/ – are also located near to each
other in the F1 vs F2 - F1 vowel space. Recall that the
KLD mapping algorithm does not utilize any phonetic or
linguistic knowledge at all: it simply measures the KLD
between two Gaussians pdfs and then the linear transform
estimated from the corresponding states of the Japanese model, thus per-
forming an affine transform of mel-cepstral acoustic space
in Japanese. We see that the affine transform results in
close F1 vs F2 - F1 values for these two vowels. This is
an indication that the state-mapping cross-lingual adap-
tation behaves in a way that is consistent with phonetic
knowledge.

Figure 4 also shows that the other Japanese vowels –
which do not have a direct match in English (in the IPA
representation) are transformed to phonetically reasonable
places. For instance, we see that the Japanese vowel /a/
achieved by cross-lingual adaptation lies between the En-
glish vowels /æ/, /ɑ/ and /e/, which closely mirrors the
IPA vowel chart.

5.3. Comparison with 60 different English speakers in the
F0 vs F1 space

An F0 vs F1 vowel space can be viewed as a low dimen-
sional perceptual space which matches listeners discrimi-
nation between different speakers to a certain extent (Bau-
mann and Belin, 2010). It can also be used to illustrate
degree of speaker similarity between different speakers.
To illustrate the effectiveness of our cross-lingual speaker
adaptation from English to Japanese we compared speaker
001’s English and Japanese speech in F0 vs F1 space to 60
other male English speakers. Note that our HMMs have
both mel-cepstral features and log F0 and these are simul-
taneously transformed into those of the target speaker by
our cross-lingual speaker adaptation.

The method we used to measure F0 vs F1 data points
for each of the speakers is described in Section 5.1. These
points were calculated only from the phonemes which En-
glish and Japanese have in common – /i/ and /e/ -. The 60 different speakers are represented by white points and
speaker 001 in English and Japanese are represented by black points
and black stars, respectively.

The results are shown in Figure 5 where we can see
English and Japanese versions of the 001 synthetic voices
are close to each other, compared to the data points for
the other 60 speakers. Note that these points represent the
averages of log F0 and log F1 values calculated from the
two common phonemes. This result supports our claim
that the state-mapping cross-lingual adaptation achieves
a high degree of speaker similarity between the synthetic
speech of a targeted speaker in two different languages at
the segmental level (as far as vowels are concerned).

5.4. Phonetic analysis – Consonants

Table 3 shows the consonants used in our experiments.
In contrast to vowels, where only two phonemes are shared
In the speaker similarity judgement task, in the in-...categories and as a consequence the confusion between voiced and unvoiced categories happens frequently. Development of better learning methods for mapping ‘rules’ across not just spectral but also source and voicing features is an important future task.

6. Results for the listening tests

6.1. Perceptual Experiments

To assess and evaluate our method perceptually, we performed several perceptual experiments. The aims of the perceptual experiments are 1) to confirm that the state-mapping approach to cross-lingual adaptation can improve speaker similarity in the output language, 2) to assess the differences between supervised and unsupervised adaptation and 3) to confirm that the proposed method for efficient KLD estimation does not reduce the quality of the synthetic speech. The first and second aims were investigated in the first listening test. The third aim was assessed separately but using the same stimuli.

First, experiments on supervised and unsupervised English-to-Japanese speaker adaptation for HMM-based speech synthesis were performed. Synthetic stimuli were generated from seven models: the average voice model and supervised or unsupervised adapted models each with 5, 50, or 2000 English adaptation sentences.

Ten Japanese native listeners participated in the two listening tests for speaker similarity judgement and intelligibility tasks. In the speaker similarity judgement task, each listener was presented with 12 pairs of sentences in random order: the first sample in each pair was a reference original utterance from the database (English) and the second was a synthetic speech utterance generated using one of the seven models (Japanese). For each pair, listeners were asked to give an opinion score for the second sample relative to the first (DMOS), expressing how similar the speaker identity was on a 5-point scale. As no Japanese speech data were available for the target English speakers, the reference utterances were in English. The text for the 12 Japanese sentences in the listening test for the speaker similarity task comprised six written Japanese news sentences randomly chosen from the Mainichi corpus and six spoken English news sentences from the English adaptation data that had been recognized using ASR and then translated into Japanese text using MT. In the intelligibility task, the listeners heard semantically unpredictable sentences (SUS) (Benoit et al., 1996) and were asked to type in what they heard. Typographical errors and spelling mistakes were allowed for in the scoring procedure.

6.2. Subjective evaluation results for cross-lingual speaker adaptation – speaker similarity

Figure 6 shows the average DMOSs and 95% confidence intervals. First of all, we can see that the adapted voices are judged to sound more similar to the target speakers than the average voice. However, the figure also shows
that the maximum scores are less than three. Our earlier analysis on vowels (Section 5.2) showed that the state-mapping cross-lingual adaptation does seem to change the speaker similarity of synthetic speech in F0 vs F1 space to match that of a target speaker well at the segmental level (for vowels). We hypothesize that the reason this does not translate to higher similarity scores in this experiment is 1) the gap between natural speech and synthetic speech and 2) the gap between English and Japanese. As references for judging the degree of speaker similarity of the synthetic speech to the original speaker, we used natural speech. However, it has been shown that there is a significant degradation in a listener’s ability to decide on speaker similarity when comparing natural and synthetic speech stimuli (Wester and Karhila, 2011). The task here is further made more complex by requiring the listeners to rate speaker similarity across languages. This has also been shown to affect speaker similarity rating significantly (Wester, 2010). These two factors combined explain why speaker similarity scores were not higher.

Next, we can see that the differences between supervised and unsupervised adaptation are very small. This is a positive outcome because real-world applications of these techniques would most likely need to use unsupervised adaptation. A somewhat puzzling result however is that the amount of adaptation data has a relatively small effect. This requires further investigation in future work.

In the DMOS test, two different types of sentence were synthesised and presented to the subjects: fluent sentences chosen from the Japanese news text corpus; sentences that had been recognized using ASR and then had been translated from English into Japanese. To clarify the effect of the text types used in speech synthesis, we then analyze the scores of Figure 6 in a different way. Figure 7 shows the average scores using Japanese news texts from the Mainichi corpus and English news texts recognized by ASR and translated by MT. It appears that the speaker similarity scores are affected by the text of the sentences. Interestingly the gap becomes larger as the number of adaptation sentences increases; a parallel investigation was performed and we found that fluency of translated texts affect synthetic speech. For details, refer to Hashimoto et al. (2011a,b).

6.3. Subjective evaluation results for cross-lingual speaker adaptation – Intelligibility

Figure 8 shows the phoneme error rates of the SUS sentences used in the intelligibility test. First of all, very interestingly, we can see that all the adapted voices have better phoneme error rates than that of the average voice. To investigate this initially surprising result, we compared the adapted voices with the average voice and found out that the adapted models always have smaller variance than that of the average voice model. Note that CSMAPLR transforms not only the mean vectors but also the variance matrices of Gaussian pdfs of the average voice model. Figure 9 shows the average of the diagonal components.
of the covariance matrices of all Gaussian pdfs for mel-cepstra of the average voice model and adapted models using 5, 50 and 2000 sentences, in supervised and unsupervised manners. We can see that for all dimensions of the mel-cepstra, variance becomes smaller after speaker adaptation. We hypothesize that this smaller variance causes the generated mel-cepstral trajectories to be more ‘prototypical’ and hence more intelligible, as reflected in the better phoneme error rates.

We can also see that voices using unsupervised adaptation always have worse phoneme error rates than ones using supervised adaptation. This is not surprising because we adapted the voices using automatically transcribed sentences that have typically 13% to 15% word error rate. However, it is worth emphasising that the increase in phoneme error rate is just 1% absolute.

6.4. Results of listening test for efficient KLD calculation

Experiments investigating the effect of using restricted order mel-cepstral coefficients on the KLD calculation of state-mapping were performed. Although the number of mel-cepstral coefficients for calculation of KLD was different, the number of log F0 coefficients for calculation of KLD was not different. Ten Japanese native listeners participated in the listening test. They carried out a DMOS test: after listening original speech and synthetic speech, the subjects were asked how similar to the target speaker’s identity. Experimental methods were described in section 3.5. Once again the reference utterances were English. In the speaker similarity judgement and intelligibility tasks, Japanese news sentences randomly chosen from the Mainichi corpus and SUSs, respectively, were used as the sentences in this listening test. Synthetic stimuli were generated from the average models and the supervised adapted models with 2000 utterances.

Figure 10 plots DMOSs. The results show that speaker similarity of the speech samples with low dimensional state-mapping achieve the same level as the baseline. Comparing “120” and “10” in the figure, we see that computational cost required for mel-cepstrum state-mapping was reduced by about 90 percent without any detrimental effect on the quality of the synthetic speech. To further underpin this result, we analysed and compared the KLD state-level mapping rules before and after we restricted the order of mel-cepstral coefficients. We found that when we restrict the order of mel-cepstral coefficients to be used for KLD to “20” or “10”, 21% and 16% of state-mapping rules acquired are identical to those using all dimensions, respectively. Although the number of pairs shared between the mappings generated by the baseline and the proposed methods is small because of the different criterion, it can be seen from the figure that an appropriate state-mapping was still found by the proposed method.

Figure 11 shows the subjective phoneme error rates of the SUS sentences in the intelligibility test. We can see that using restricted order mel-cepstral coefficients for the KLD calculation of state-mapping does not degrade the intelligibility of the adapted voices. In fact, restricting the order of the mel-cepstral coefficients to 20 was found to slightly increase intelligibility.

7. Conclusions

In this paper, several developments have been integrated into a single architecture which achieves unsupervised cross-lingual speaker adaptation for HMM-based speech synthesis. We demonstrate an end-to-end speech-to-speech translation system built for four languages (English, Finnish, Mandarin, and Japanese). The phonetic analysis supports the finding the state-mapping cross-lingual adaptation achieves a high degree of speaker similarity between the synthetic speech of a targeted speaker in two different languages at the segmented level. The listening tests for English-to-Japanese adaptation demonstrate that the adapted voices sound more similar to the target speaker than the average voice and that differences
between supervised and unsupervised cross-lingual speaker adaptation are small in terms of both the quality and intelligibility of the synthetic speech. Using the proposed efficient KLD calculation method, the computational cost of finding the mel-cepstrum state-mapping is significantly reduced without any detrimental effect on the quality and intelligibility of the synthetic speech.

We have not addressed the question of whether the cross-lingual adapted voices should sound like a true bilingual or an adult second language learner (with an obvious 'foreign accent'). Our instructions to the subjects were simply to rate how similar they thought the synthesized speech was to the original speaker. In parallel with the research presented in this paper, other research has been investigating the above issues. For more details, please refer to Wester (2010); Wester and Karhila (2011); Tsuzaki et al. (2011).

Since December 2002, we have made regular public releases of an open-source software toolkit named “HMM-based speech synthesis system (HTS)” to provide a research and development platform for statistical parametric speech synthesis. Various organizations currently use it to conduct their own research. HTS version 2.2 was released in December 2010 and supports the cross-lingual adaptation method based on state-level mapping, learned using the KLD between pairs of states.

Future work includes unsupervised cross-lingual speaker adaptation using linear transforms estimated directly by ASR-HMMs, which must therefore use the same acoustic features as TTS-HSMM and to use an approximated KLD to efficiently measure the distance between pairs of Gaussian mixtures, necessitated by the fact that ASR-HMMs typically use Gaussian mixture output densities (Goldberger et al., 2003). Spectral state mapping that uses the voicing information to improve the linguistic accuracy of the KLD mapping, especially for consonants, as found in Section 5.4, is also part of our future work. In this paper, we had performed experiments only on English-to-Japanese speaker adaptation. The other language pairs should also be evaluated. Speech samples used in this experiments are available online (http://www.sp.nitech.ac.jp/~uratec/clsa.html).

8. Acknowledgements

The authors thank Kaori Yutani and Xiang-Lin Peng of the Nagoya Institute of Technology for their help with the experiments reported in this paper. Special thanks go to Akinobu Lee and Yoshihiko Nankaku for their technical support and helpful discussions.

The research leading to these results was partly funded from the European Community’s Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) under grant agreement 213845 (the EMIME project), and the Strategic Information and Communications R&D Promotion Programme (SCOPE), Ministry of Internal Affairs and Communication, Japan.

References


Kawahara, H., Estill, J., and Fujimura, O. (2001). Aperiodicity extraction and control using mixed mode excitation and group delay manipulation for a high quality speech analysis, modification and synthesis system STRAIGHT. In *Proc. 2nd MAVEBA*, Firenze, Italy.


